

《中阿含經·第 59 經·三十二相經》

蔡耀明標注 (20211205)

5 \*《中阿含經·第 59 經·三十二相經》，東晉·瞿曇僧伽提婆 (Gautama Saṅghadeva) 譯，T. 26, vol. 1, pp. 493a-494b.)

\*《長部 30·相經：三十二大士相》(DN 30: *Lakkhaṇa-sutta: Dvattiṃsa-mahā-purisa-lakkhaṇāni*)

\* 英文翻譯：Maurice Walshe (tr.), “30: *Lakkhaṇa Sutta: The Marks of a Great Man*,” *The Long Discourses of the Buddha: A Translation of the Dīgha Nikāya*, Boston: Wisdom, 1995, pp. 441-460. \*

10 中文翻譯：〈三十二相經〉，《漢譯巴利三藏·經藏·長部》，段晴等譯 (上海：中西，2012 年)，頁 469-496. \* 逐字分析：<https://komyojikyozo.web.fc2.com/dnpv/dn30/dn30c01.htm>

[0493a26] 我聞如是 (*evaṃ me sutam*)：一時 (*ekaṃ samayaṃ*)，佛 (*bhagavā*) 遊舍衛國 (*sāvattīyam viharati*)，在勝林 (*jeta-vane*)·給孤獨園 (*anāthapiṇḍikassa ārāme*)。

[0493a27] 爾時，諸比丘，於中食後，集坐講堂，共論此事：「諸賢！甚奇，甚特。大人·成就三十二相 (*dvattiṃsimāni ~ mahā-purisassa mahā-purisa-lakkhaṇāni*)，必有二處·真諦不虛 (*yehi samannāgatassa mahā-purisassa dveva gatiyo bhavanti anaññā*)。若在家者 (*sace agāraṃ ajjhāvasati*)，必為轉輪王 (*rājā hoti cakka-vattī*)，聰明智慧，有四種軍，整御天下，由己自在；如法法王 (*dhammiko dhamma-rājā cātur-anto vijitāvī jana-pada-tthāvariya-ppatto*)，成就七寶 (*sattaratana-samannāgato*)。彼七寶者 (*tassimāni satta ratanāni bhavanti*)，( *seyyathidaṃ*) 輪寶 (*cakka-ratanam*)、象寶 (*hatthi-ratanam*)、馬寶 (*assa-ratanam*)、珠寶 (*maṇi-ratanam*)、女寶 (*itthi-ratanam*)、居士寶 (*gaha-pati-ratanam*)、主兵臣寶·是為七 (*pariṇāyaka-ratanameva sattamaṃ*)。千子具足，顏貌端正，勇猛無畏，能伏他眾 (*paro-sahassam kho panassa puttā bhavanti sūrā vīraṅga-rūpā parasena-ppamaddanā*)。彼必統領此一切地 (*so imaṃ pathaviṃ*)·乃至大海 (*sāgara-pariyantaṃ*)，不以刀杖 (*a-daḍḍena a-satthena*)，以法教令 (*dhammena*)，令得安樂 (*abhivijīya ajjhāvasati*)。若 (*sace kho pana*) 剃除鬚髮，著袈裟衣，至信·捨家·無家 (*agārasmā an-agāriyaṃ pabbajati*)·學道者，必得如來·無所著 (*arahaṃ hoti*)·等正覺 (*sammā-sambuddho*)，名稱流布，周聞十方 (*loke vivaṭṭa-cchaddo*)。」

[0493b08] 爾時，世尊 (*bhagavā*)，在於燕坐 (*paṭisallāna/prati-saṃ-layana*)，以淨天耳·出過於人，聞·諸比丘·於中食後·集坐講堂·共論此事：「諸賢！甚奇，甚特。大人·成就三十二相，必有二處，真諦不虛。若在家者，必為轉輪王，聰明智慧，有四種軍，整御天下，由己自在；如法法王，成就七寶。彼七寶者，輪寶、象寶、馬寶、珠寶、女寶、居士寶、主兵臣寶·是為七。千子具足，顏貌端正，勇猛無畏，能伏他眾。彼必統領此一切地，乃至大海，不以刀杖，以

法教令，令得安樂。若剃除鬚髮，著袈裟衣，至信·捨家·無家·學道者，必得如來·無所著·等正覺，名稱流布，周聞十方。」

[0493b20] 世尊聞已，則於晡時 (*sāyanha-samaya*)，從燕坐起，往詣講堂·比丘眾前，敷座而坐，問諸比丘：「汝等今日共論何事，集坐講堂？」

5 [0493b22] 時，諸比丘白曰：「世尊！我等今日，集坐講堂，共論此事：『諸賢！甚奇，甚特。大人·成就三十二相，必有二處，真諦不虛。若在家者，必為轉輪王，聰明智慧，有四種軍，整御天下，由己自在；如法法王，成就七寶。彼七寶者，輪寶、象寶、馬寶、珠寶、女寶、居士寶、主兵臣寶·是為七。千子具足，顏貌端正，勇猛無畏，能伏他眾。彼必統領此一切地，乃至大海，不以刀杖，  
10 以法教令，令得安樂。若剃除鬚髮，著袈裟衣，至信·捨家·無家·學道者，必得如來·無所著·等正覺，名稱流布，周聞十方。』世尊！我等共論如此事故，集坐講堂。」

[0493c05] 於是，世尊告曰：「比丘！汝等欲得·從如來聞三十二相耶？謂·大人所成，必有二處，真諦不虛。若在家者，必為轉輪王，聰明智慧，有四種軍，  
15 整御天下，由己自在；如法法王，成就七寶。彼七寶者，輪寶、象寶、馬寶、珠寶、女寶、居士寶、主兵臣寶·是為七。千子具足，顏貌端正，勇猛無畏，能伏他眾。彼必統領此一切地，乃至大海，不以刀杖，以法教令，令得安樂。若剃除鬚髮，著袈裟衣，至信·捨家·無家·學道者，必得如來·無所著·等正覺，名稱流布，周聞十方。」

20 [0493c15] 時，諸比丘聞已，白曰：「世尊！今正是時。善逝！今正是時。若世尊為諸比丘說三十二相者，諸比丘聞已，當善受持。」

[0493c17] 世尊告曰：「諸比丘！諦聽，諦聽，善思念之。吾當為汝廣分別說。」

時，諸比丘受教而聽。

25 [0493c19] 佛言：「大人足安平立 (*idha, bhikkhave, mahā-puriso suppatiṭṭhita-pādo hoti/He has feet with level tread*)；(*yampi, bhikkhave, mahā-puriso suppatiṭṭhita-pādo hoti*) 是謂大人·大人之相 (*idampi, bhikkhave, mahā-purisassa mahā-purisa-lakkhaṇaṃ bhavati/This is one of the marks of a Great Man*) 。

復次 (*puna caparaṃ, bhikkhave*)，大人足下 (*mahā-purisassa heṭṭhā-pāda-  
30 talesu/On the soles of his feet*) 生輪 (*cakkāni jātāni honti/are wheels*)，輪有千輻 (*sahassārāni/with a thousand spokes*)，一切具足 (*sanemikāni sanābhikāni sabbākāra-paripūrāni/complete with felloe and hub*)；(*yampi, bhikkhave, mahā-purisassa heṭṭhā-pāda-  
35 talesu cakkāni jātāni honti sahassārāni sanemikāni sanābhikāni sabbākāra-paripūrāni*) 是謂大人·大人之相 (*idampi, bhikkhave, mahā-purisassa mahā-purisa-lakkhaṇaṃ bhavati*) 。

復次，大人足指纖長 (*dīghaṅguli/He has long fingers and toes*)；是謂大人·大人之相。

復次，大人足周正直；是謂大人·大人之相。

復次，大人足跟踝後·兩邊平滿 (*āyata-paṇhi/He has projecting heels*)；是謂大人·大人之相。

復次，大人足兩踝臄 (*ussaṅkha-pādo/He has high-raised ankles*)；是謂大人·大人之相。

5 復次，大人身毛上向 (*uddhagga-lomo hoti, uddhaggāni lomāni jātāni nīlāni añjana-vaṇṇāni kuṇḍalāvaṭṭāni dakkhiṇāvāṭṭaka-jātāni/His body-hairs grow upwards, each one bluish-black like collyrium, curling in rings to the right*)；是謂大人·大人之相。

復次，大人手足網縵，猶如鴈王 (*jāla-hattha-pādo/His hands and feet are net-like*)；是謂大人·大人之相。

復次，大人手足極妙·柔弱軟敷，猶·兜羅華 (*mudu-taluna-hattha-pādo*)；是謂大人·大人之相。

復次，大人肌皮軟細，塵水不著 (*sukhuma-cchavi hoti, sukhumattā chaviyā rajo-jallaṃ kāye na upalimpati/His skin is delicate and so smooth that no dust can adhere to his body*)；是謂大人·大人之相。

[0494a01] 復次，大人一一毛；一一毛者，身一孔一毛生，色若紺青，如·螺右旋 (*ekeka-lomo hoti, ekekāni lomāni loma-kūpesu jātāni/His body-hairs are separate, one to each pore*)；是謂大人·大人之相。

復次，大人鹿蹄腸，猶如鹿王 (*eṇi-jaṅgho/His legs are like an ante-lope's*)；是謂大人·大人之相。

復次，大人陰馬藏，猶·良馬王 (*kosohita-vattha-guyho/His male organs are enclosed in a sheath*)；是謂大人·大人之相。

復次，大人身形圓好，猶如尼拘類樹，上下圓相稱 (*nigrodha-parimaṇḍalo hoti, yāvatakvassa kāyo tāvatakvassa byāmo yāvatakvassa byāmo tāvatakvassa kāyo/He is proportioned like a banyan-tree: the height of his body is the same as the span of his outstretched arms, and conversely*)；是謂大人·大人之相。

復次，大人身不阿曲；身不曲者，平立伸手·以摩其膝 (*ṭhitakova anonamanto ubhohi pāṇi-talehi jaṅṅukāni parimasati parimajjati/Standing and without bending, he can touch and rub his knees with either hand*)；是謂大人·大人之相。

30 復次，大人身黃金色，如·紫磨金 (*suvaṇṇa-vaṇṇo hoti kañcana-sannibhattaco/His complexion is bright, the color of gold*)；是謂大人·大人之相。

(*brahmaju-gatto/His body is divinely straight*)

復次，大人身七處滿；七處滿者，兩手、兩足、兩肩、及頸 (*sattussado/He has the seven convex surfaces*)；是謂大人·大人之相。

35 復次，大人其上身大，猶如師子 (*sīha-pubbaddha-kāyo/The front part of his body is like a lion's*)；是謂大人·大人之相。

復次，大人師子頰車 (*sīha-hanu/He has jaws like a lion's*)；是謂大人·大人之相。

[0494a14] 復次，大人**脊背平直**（*samavaṭṭa-kkhandho*/ His bust is evenly rounded）；是謂大人·大人之相。

復次，大人**兩肩上連**，通頸平滿（*citantaramso*/ There is no hollow between his shoulders）；是謂大人·大人之相。

5 復次，大人**四十齒牙**（*cattālīsa-danto*/ He has forty teeth）、**平齒**（*sama-danto*/ His teeth are even）、**不踈齒**（*aviraḷa-danto*/ There are no spaces between his teeth.）、**白齒**（*susukka-dāṭho*/ His canine teeth are very bright）、**通味第一味**（*rasagga-saggī*/ He has a perfect sense of taste）；是謂大人·大人之相。

10 復次，大人**梵音可愛**，其聲猶如加羅毘伽（*brahma-ssaro hoti karavīka-bhāṇī*/ He has a Brahmā-like voice, like that of the *karavīka*-bird）；是謂大人·大人之相。

復次，大人**廣長舌**；廣長舌者，舌從口出，遍覆其面（*pahūta-jivho*/ His tongue is very long）；是謂大人·大人之相。

復次，大人**承淚處滿**，猶如牛王（*go-pakhumo*/ He has eyelashes like a cow's）；是謂大人·大人之相。

15 復次，大人**眼色紺青**（*abhinīla-netto*/ His eyes are deep blue）；是謂大人·大人之相。

復次（*puna caparam, bhikkhave*），大人**頂有肉髻**，**團圓相稱**，**髮螺右旋**（*mahā-puriso uṇhīsa-sīso hoti*/ His head is like a royal turban）；（*yampi, bhikkhave, mahā-puriso uṇhīsa-sīso hoti*）是謂大人·大人之相（*idampi, bhikkhave, mahā-purisassa mahā-purisa-lakkhaṇaṃ bhavati*）。

20 復次（*puna caparam, bhikkhave*），大人**眉間生毛**，**潔白右縈**（*uṇṇā bhamukantare jātā hoti, odātā mudu-tūla-sannibhā*/ The hair between his eyes is white and soft like cotton-down）；（*yampi, bhikkhave, mahā-purisassa uṇṇā bhamukantare jātā hoti, odātā mudu-tūla-sannibhā*）是謂大人·大人之相（*idampi, bhikkhave, mahā-purisassa mahā-purisa-lakkhaṇaṃ bhavati*）。

30 [0494a26] 諸比丘！大人成就此三十二相，必有二處，真諦不虛。若在家者，必為轉輪王，聰明智慧，有四種軍，整御天下，由己自在；如法法王，成就七寶。彼七寶者，輪寶、象寶、馬寶、珠寶、女寶、居士寶、主兵臣寶·是為七。千子具足，顏貌端正，勇猛無畏，能伏他眾。彼必統領此一切地，乃至大海，不以刀杖，以法教令，令得安樂。若剃除鬚髮，著袈裟衣，至信·捨家·無家·學道者，必得如來·無所著·等正覺，名稱流布，周聞十方。」

[0494b06] 佛說如是。彼諸比丘聞佛所說，歡喜奉行。